



Tisková zpráva

28. 8. 2017

Odcizený jazyk na raketové základně

Mezinárodní projekt Divadla X10 Odcizený jazyk pokračuje scénickým čtením v rámci festivalu Y.EAST v maďarském Zsámbéku.

Původní hra *Odcizený jazyk* polské autorky Marii Wojtyszko, napsaná přímo pro Divadlo X10, se představí maďarskému publiku. Festival Y.EAST je přehlídkou současného nezávislého divadla a worldmusic, koná se ve dnech 1.–3. září 2017 v prostoru bývalé raketové základny v Zsámbéku a soustředí se na tvorbu zemí střední a východní Evropy. Festivalu se v letošním roce účastní 11 souborů z 5 zemí, Divadlo X10 zde bude hostovat s inscenací *Kolaps*, původní hrou kmenového autora Ondřeje Novotného v režii Ewy Zembok.

Scénické čtení *Odcizený jazyk* připraví partnerské divadlo Ragnar, v režii Lucie Orbók a překladu Patricie Paszt, která patří k renomovaným maďarským odborníkům na polskou dramaturgii, přeložila desítky her a divadelních publikací, je autorkou monografie polského dramatu. Účinkovat budou herci divadla Ragnar Rozi Székely, Csaba Vass, Mária Kószegi, Dávid Zoltán György, Áron Orbók, Nikoletta Tóth a Zoltán Tamási.

Scénáristka, dramatička a dramaturgyně Maria Wojtyszko reflektuje ve své hře současnou střeoevropskou společnost. V Polsku patří k oceňovaným autorkám mladé generace. Například její povídka *Návraty* byla oceněna v roce 2005 v literární soutěži University v Gdaňsku, její dramatická prvotina *Bomba* se dočkala ocenění v literární soutěži Odvážný Radom, její další divadelní hra *Děloha* v roce 2006 získala cenu Starého divadla a divadelního měsíčníku Dialog a inscenace této hry v Divadle Žeromského ve městě Kielce o rok později dostala ocenění Divoká růže jako nejúspěšnější hra divadelní sezóny; v roce 2016 se stala finalistkou Gdyněské dramaturgické ceny.

Hra *Odcizený jazyk* pojednává o řadě existenčních i existenciálních otázek, přičemž nerezignuje na aktuální pojmenování situace střední Evropy, zabývá se tématem komunikace i manipulace prostřednictvím řeči. Ve snově surrealistickém příběhu se realita mísí s fikcí, v níž jsou lidé ze světa popkultury a politici stejně skuteční jako kolegové z workshopů či postavy scénářů. Hra už byla díky projektu Divadla X10 přeložena do slovenštiny, nyní následuje maďarský překlad. Na začátku sezony 2017/2018 bude uvedeno scénické čtení v Polsku. Po každém scénickém čtení následují pracovní diskuse tvůrců partnerských divadel, kterými jsou Divadlo X10 (CZ), S.T.O.K.A. (SK), Ragnar (HU) a Teatr Śląski im. Stanisława Wyspiańskiego (PL). Na základě diskusí vznikne definitivní verze textu, která bude v listopadu 2017 uvedena ve světové premiéře v Divadle X10 v režii Jakuba Krofty, výrazného českého režiséra, který se po odchodu z postu uměleckého šéfa Divadla Drak stal uměleckým šéfem Wrocławského Teatr Lalek, kde nyní působí pátým rokem. Spoluprací s Divadlem X10 se vrací na českou divadelní scénu.

Divadlo X10 tímto projektem následuje svoji linii společensky angažovaných premiér, ale stále výrazněji směřuje k mezinárodnímu kontextu. Navazuje spolupráci se zahraničními tvůrci a divadly, což se výrazněji projeví v dalších sezónách především v rámci festivalu strašNICE, ale také ve spolupráci se zahraničními tvůrci na repertoárových inscenacích.

Divadlo Ragnar

MARIA WOJTYSZKO: ODCIZENÝ JAZYK

2. 9. 2017 v 18:00, Y.EAST, raketová základna Zsámbék

Překlad Patrícia Paszt

Režie Lucie Orbók

Hrají Rozi Székely, Csaba Vass, Mária Kőszegi, Dávid Zoltán György, Áron Orbók, Nikoletta Tóth a Zoltán Tamási

Jak získat peníze na projekt snů? Jak během pěti minut přesvědčit producenty, že film Dívka v rakvi je to nejlepší, do čeho investovat? Prostředí střeoevropských workshopů a pitchingových setkání v přímém přenosu. Může člověk mluvit svým skutečným jazykem? Co říkáme a co si skutečně myslíme? Jak najít svou vlastní osobní řeč? Jak je řeč propojena s erotikou? Snově surrealistický příběh, v němž se realita mísí s fikcí, v níž jsou lidé ze světa popkultury a politici stejně skuteční jako kolegové z workshopů. V pozadí živá hudba, Orban, Kaczyński, Kotleba i čeští radikálové.

Projekt Odcizený jazyk vznikl díky podpoře International Visegrad Fund.

Více o projektu na www.stolenlanguage.com.

